

Porównanie tłumaczeń Jana 17:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie proszę, abyś zabrałbyś ich ze — świata, ale abyś ustrzegłbyś ich od — złego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie proszę aby zabrałbyś ich ze świata ale aby zachowałbyś ich od niegodziwego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie proszę, abyś ich zabrał ze świata, ale abyś ich zachował od złego.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie proszę, aby zabrałeś ich ze świata, ale aby ustrzegłeś ich od złego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie proszę aby zabrałbyś ich ze świata ale aby zachowałbyś ich od niegodziwego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie proszę, abyś ich zabrał ze świata, ale abyś ich ustrzegł od złego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie proszę, abyś zabrał ich ze świata, ale abyś zachował ich od złego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie proszę, abyś je wziął z świata, ale abyś je zachował ode złego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie proszę, abyś je zjął z świata, ale żebyś je zachował ode złego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie proszę, abyś ich zabrał ze świata, ale byś ich ustrzegł od złego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie proszę, abyś ich wziął ze świata, lecz abyś ich zachował od złego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie proszę, abyś ich zabrał ze świata, lecz abyś ich ustrzegł od złego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie proszę, abyś ich zabrał ze świata, lecz abyś ich ustrzegł przed złem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie proszę, abyś ich zabrał ze świata, lecz żebyś ich zachował od zepsucia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie proszę, abyś zabrał ich ze świata, ale proszę, abyś uchronił ich przed złem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie proszę (o to), abyś ich zabrał ze

¹⁾ <x>470 6:13</x>; <x>470 13:38</x>; <x>600 3:3</x>; <x>690 2:13-14</x>; <x>690 3:12</x>; <x>690 5:18-19</x>

			świata, ale abyś ich zachował od złego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не благаю, щоб ти їх забрав від світу, але щоб зберіг їх від злого.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Nie wzywam do uwyrażnienia się aby uniósłbyś ich z tego ustroju, ale aby upilnowałbyś ich z tego złośliwego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie proszę, abyś ich wziął ze świata, ale abyś ich zachował od złego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie proszę Cię, żebyś ich zabrał ze świata, ale abyś ich chronił przed Złym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Nie proszę, żebyś ich zabrał ze świata, ale żebyś czuwał nad nimi z powodu niegodziwca.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie proszę, abyś ich stąd zabrał, lecz abyś chronił ich przed złem.